

CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES

SECTION NATIONALE SUISSE DE L'
LANDESGRUPPE SCHWEIZ DES

ICOMOS

LETTRE AUX MEMBRES / MITGLIEDERBRIEF

3/1998

Sommaire / Inhalt

Informations du Bureau de la section nationale	2
<i>Mitteilungen aus dem Vorstand der Landesgruppe</i>	3
Prix de l'hôtel historique suisse de l'année 1999 / Preisverleihung des historischen Hotels 1999	
Roland Flückiger-Seiler: Distinction "L'hôtel historique de l'année 1999"	4
<i>Roland Flückiger-Seiler: Die Auszeichnung "Das historische Hotel des Jahres 1999"</i>	7
Tita Carloni: Eloge de l'Hôtel Beau-Rivage Palace à Ouchy-Lausanne, avec quelques réflexions	10
<i>Tita Carloni: Würdigung des Hotel Beau-Rivage Palace – mit einigen kritischen Überlegungen</i>	13
Mentions spéciales / <i>Besondere Anerkennungen</i>	16
Assemblée générale de l'ICOMOS international, Mexique – 1999 / Colloque sur le patrimoine mondial	21
<i>Generalversammlung ICOMOS 1999 in Mexico / Tagung über Weltkulturgüter</i>	22

Annexes / Beilagen:

- Nouveau barème des cotisations annuelles à ICOMOS international et nombre de membres par pays / *Neue Mitgliederbeitragsskala von ICOMOS international und Anzahl der Mitglieder nach Land*
- *Ankündigung der Publikation "Spätgothische Flügelaltäre in Graubünden und in Lichtenstein", hrg Denkmalpflege des Kantons Graubünden*

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

SECTION NATIONALE SUISSE

Information du Bureau

Mesdames, Messieurs,
Chères et chers collègues,

Le 16 septembre 1998, le prix de l'"hôtel historique de l'année" pour 1999 a été décerné à l'hôtel Beau-Rivage à Ouchy-Lausanne. Des mentions spéciales ont récompensé l'hôtel Masson à Veytaux (Montreux), l'hôtel Saratz à Pontresina (GR) ainsi que le restaurant Falkenburg à Wil (SG) et le restaurant Obstgarten à Oberlangenhard (ZH).

Après le prix attribué en 1996 au Gyrenbad et celui attribué l'année suivante au Palazzo Salis à Soglio, c'est le Beau-Rivage, fleuron des palaces helvétiques de la Belle Epoque, qui vient d'être distingué. Nous nous réjouissons de ce choix qui revient à un établissement qui entretient avec succès sa substance historique de qualité (même si on pourrait souhaiter un langage plus contemporain pour les interventions dans les chambres et les nouvelles salles).

L'inscription de nouveaux objets sur la liste du patrimoine mondial est à l'ordre du jour tant sur le plan mondial que dans notre pays. Quels avantages ou inconvénients d'une telle distinction pour les objets retenus ? Quels avantages ou inconvénients pour la pratique de la conservation?

Notre section nationale organisera le 11 juin 1999 à Berne un colloque réunissant des intervenants suisses et étrangers sur le thème du "patrimoine culturel mondial", auquel vous êtes cordialement invité.

C'est aussi à Berne qu'aura lieu la veille, le 10 juin 1999, notre assemblée générale annuelle. Le programme ainsi que le bulletin d'inscription vous parviendront ultérieurement.

Je vous remercie d'ores et déjà de réserver les dates du 10 et du 11 juin 1999.

Je vous souhaite, Mesdames et Messieurs, tous mes voeux les meilleurs pour l'année nouvelle.



Hans Rutishauser
Président

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

SECTION NATIONALE SUISSE

Sehr geehrte Damen und Herren,
 Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen,

Am 16. September 1998 ist dem Hotel Beau-Rivage in Ouchy (VD) der Preis für das Jahr 1999 "Das historische Hotel des Jahres" verliehen worden. Anerkennungspreise erhielten zudem das Hotel Masson in Veytaux (VD), das Hotel Saratz in Pontresina und das Restaurant Falkenberg in Wil (SG) und das Restaurant Obstgarten in Oberlangenhart (ZH).

Nach dem Preis 1996 für das Hotel Gyrenbad und dem Preis 1997 für das Hotel Palazzo Salis in Soglio hat mit dem Beau-Rivage in Ouchy erstmals ein "Flaggschiff" der Schweizer Grosshotels aus der Belle Epoque den Preis errungen. Wir freuen uns über diese Wahl, die einem Haus gilt, das mit Erfolg seine wertvolle historische Substanz pflegt, (wenn man sich auch im Bereich der Gästezimmer und der neugestalteten Säle mehr zeitgenössische Gestaltung wünschte).

Weltweit, aber auch in unserem Lande, wird die Ernennung zusätzlicher Weltkulturgüter diskutiert.

Was nützt oder schadet eine solche Qualifikation den auserwählten Objekten? Was nützt oder schadet sie den Anliegen der Denkmalpflege?

Am 11. Juni 1999 wird unsere Landesgruppe in Bern eine internationale Tagung zum Thema "Weltkulturgüter" veranstalten, zu der Sie herzlich eingeladen sind.

Am Vortag, dem 10. Juni 1999, wird unsere jährliche Mitgliederversammlung ebenfalls in Bern stattfinden, das Programm und die Anmeldekarte werden Ihnen rechtzeitig zugestellt.

Ich bitte Sie, sich die Daten 10. und 11. Juni 1999 in ihrer Agenda vorzumerken.

Ich wünsche Ihnen, sehr geehrte Damen und Herren für die kommenden Feiertage etwas Musse und viele frohe Stunden im neuen Jahr

Ihr



Hans Rutishauser
 Präsident

SECTION NATIONALE SUISSE

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

Roland Flückiger-Seiler, Dr. ès sc. techn. / Dipl. Arch. ETHZ
 Président du Jury «L'Hôtel / Restaurant historique de l'année»,
 Directeur du groupe de travail ICOMOS «Tourisme & Protection des monuments»

Distinction «L'Hôtel historique de l'année 1999»

Exposé prononcé à l'occasion de la remise du prix ICOMOS,
 «Hôtel historique de l'Année 1999»
 Hôtel Beau-Rivage Palace à Lausanne-Ouchy (VD), 16.9.1998

La distinction de l'Hôtel / Restaurant historique est née en automne 1995 à Lucerne. L'idée a été émise lors de la préparation au séminaire sur le thème «maintien et exploitation d'hôtels historiques», menée par la section suisse de l'ICOMOS (International Council on Monuments and Sites / Conseil International des Monuments et Sites) en collaboration avec la Société Suisse des hôteliers et la Commission fédérale pour la protection des monuments.

Le **but** de la distinction, existant depuis 2 ans (elle a été remise à l'hôtel Gyrenbad, Oberland Zurichois et à l'hôtel Palazzo Salis à Soglio), est de promouvoir la conservation des constructions hôtelières et des restaurants dans leur état historique auprès des propriétaires et des exploitants ainsi que d'éveiller la conscience auprès d'un large public.

La distinction est placée sous le **patronage** de la section Suisse de l'ICOMOS, en collaboration avec la Société suisse des hôteliers, Gastrosuisse et Suisse Tourisme.

La **distinction** est attribuée à des objets avant tout accessibles au public (pas de restaurants d'entreprise et de centres de formation). Seront pris en considération prioritairement les bâtiments entretenus et conservés selon les principes de la conservation des monuments. Pourront être distinguées aussi bien des mesures de conservation que des transformations ou des adjonctions à des hôtels ou restaurants existants.

Le jury a également mis l'accent sur l'attitude et la culture d'entreprise dont fait preuve le propriétaire et responsable d'une entreprise gastronomique dans ses relations avec la substance historique existante. L'hôte doit pouvoir apprécier cette ambiance historique, afin qu'elle devienne une expérience inoubliable de son séjour.

L'**attribution** de la distinction a lieu en principe une fois par an et récompense une seule entreprise. Le prix est décerné d'avance pour l'année suivante. Ainsi, la distinction pour 1999 sera remise dans le courant de cet automne. De cette manière, le gagnant du prix peut utiliser le titre de l'Hôtel historique de l'année 1999 pour sa promotion durant toute l'année concernée.

L'**évaluation** des 24 dossiers présentés cette année (8 restaurants, 9 hôtels et auberges ainsi que 7 grands hôtels) a été effectuée par un jury constitué de membres du comité et du groupe de travail ICOMOS «Tourisme & Monuments», de représentants de la Société Suisse des Hôteliers, Gastrosuisse et Suisse Tourisme, ainsi que de spécialistes indépendants (une historienne, un hôtelier et un professeur en architecture). Cette réunion de divers milieux garantit un jugement équilibré entre les domaines de la protection des monuments, l'histoire, l'architecture et le tourisme / l'industrie de l'hôtellerie et de la restauration.

Le **jugement** a lieu en deux étapes. Lors du premier stade, deux membres du jury ont examiné l'ensemble des dossiers présentés selon des critères unitaires précis. Douze de ces dossiers ont été ensuite évalués plus en détails par les membres du jury (5 grands hôtels, 4 hôtels et auberges et 4 restaurants). Pour cause de vacances de l'entreprise et malgré les efforts répétés du jury, l'un des grands Hôtels n'a pas pu être visité. Proposition a été faite de redéposer automatiquement cette candidature pour l'année prochaine. Lors d'une seconde séance qui s'est déroulée le 18 juin 1998 à Montreux, le jury a décidé de décerner la distinction de «L'Hôtel historique de l'année 1999» à l'Hôtel Beau-Rivage Palace de Lausanne-Ouchy. Le rapport du jury est le suivant:

«L'adaptation aux technologies modernes a nécessité de nombreuses rénovations jusqu'à ce jour. A chaque fois, le caractère historique de l'entreprise et la substance des bâtiments ont été pris en considération. De nouvelles transformations et annexes faites pour l'exploitation et la technique ont été réalisées dans la plupart des cas en prenant garde à conserver et protéger l'ancien. Les traditions au Beau-Rivage ont été conservées et non jetées aux oubliettes, comme les grandes personnalités responsables de la gestion des stations et hôtels le voulaient après la deuxième guerre

mondiale. L'hôtel a même conservé sa mémoire historique sous la forme d'archives hôtelières quasiment intactes. Ces derniers temps, des efforts louables sont réalisés pour redonner aux parties du bâtiment et de son intérieur qui ont été abîmées leur apparence initiale, d'après des expertises de conservation de monuments. Le jury a apprécié tout particulièrement le respect pour l'histoire impressionnante de l'hôtel, qui constitue en quelque sorte le fil rouge dans l'histoire de cette bâtisse qui fêtera bientôt 140 ans.»

De plus, le jury a décidé de remettre des mentions spéciales à 4 autres entreprises:

- l'Hôtel Saratz à Pontresina (GR)

«pour la conservation minutieuse de l'hôtel Belle Epoque aussi bien que pour la réalisation de grande qualité du nouveau bâtiment.»

- l'Hôtel Masson à Veytaux (Montreux, VD)

«pour la remarquable conservation de la substance de l'édifice et de son équipement, tout comme de l'esprit et de la tradition de l'entreprise.»

- le Restaurant Obstgarten à Oberlangenhard (ZH)

«pour la restauration exemplaire et la revitalisation de l'auberge de campagne de style baroque tardif, avec son jardin potager et d'agrément.»

- le Restaurant Falkenburg à Wil (SG)

«pour la sauvegarde d'un typique bistrot de vieille ville et le maintien de son atmosphère.»

Pour de plus amples informations concernant les hôtels précités, veuillez consulter la page Internet suivante: <http://www.suissevacances.ch/co?re/histhtl/>

Je suis très heureux d'avoir l'opportunité de remettre la distinction de «L'Hôtel historique de l'année» à cet hôtel riche en histoire. Je souhaite à cette maison encore plusieurs siècles de grande prospérité et à ses propriétaires une clientèle nombreuse et satisfaite pour les années à venir. Je tiens également à féliciter ces derniers pour leur grand respect du passé et le soin minutieux qu'ils prennent de leur bâtisse et leur souhaite bonne chance dans la continuation du travail qu'ils effectuent pour le maintien et l'entretien de l'un des plus précieux joyaux du patrimoine hôtelier suisse.

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

SECTION NATIONALE SUISSE

Roland Flückiger-Seiler, Dr. sc. techn. / Dipl. Arch. ETH
Präsident der Jury «Historisches Hotel / historisches Restaurant des Jahres»,
Leiter der ICOMOS-Arbeitsgruppe «Tourismus & Denkmalpflege»

Die Auszeichnung «Das historische Hotel des Jahres 1999»

Referat zur Preisverleihung ICOMOS, «Das historische Hotel des Jahres 1999»
Hotel Beau-Rivage Palace in Lausanne-Ouchy (VD), 16.9.1998

Bei der Vorbereitung der Fachtagung zum Thema «Historische Hotels erhalten und betreiben», die unsere Landesgruppe Schweiz des ICOMOS (International Council on Monuments and Sites / Internationaler Rat für Denkmalpflege) in Zusammenarbeit mit dem Schweizer Hotelier-Verein und der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege im Herbst 1995 in Luzern durchführte, entstand die Idee zur Auszeichnung historischer Hotels, Gasthöfe oder Restaurants.

Der **Zweck** dieser nun zum dritten Mal verliehenen Auszeichnung besteht darin, bei Eigentümern von Hotelbauten und Restaurants sowie bei Hoteliers und Restaurateuren die Erhaltung des historischen Bestandes ihrer Betriebe zu fördern und das Bewusstsein für die Erhaltung und Pflege historischer Hotels und Restaurants in die breite Öffentlichkeit zu tragen. Die vor einem respektive zwei Jahren verliehenen Preise gingen für 1997 an den Gasthof Gyrenbad im Zürcher Oberland und für 1998 an den Palazzo Salis in Soglio

Die **Trägerschaft** der Auszeichnung bildet die Landesgruppe Schweiz des ICOMOS in Zusammenarbeit mit dem Schweizer Hotelier-Verein, Gastrosuisse und Schweiz Tourismus.

Die **Auszeichnung** wird an Bauten verliehen, die hauptsächlich der Öffentlichkeit zugänglich sind (keine betriebsinternen Verpflegungs- und Weiterbildungsstätten). Im Vordergrund stehen die Erhaltung und die Pflege von historischen Gebäuden nach denkmalpflegerischen Grundsätzen. Ausgezeichnet werden können sowohl konservative Massnahmen als auch Um-, An- und Erweiterungsbauten bestehender Hotels und Restaurants. Der Preis will Betreibern, Baufachleuten und schliesslich den Gästen in einem Hotel oder Restaurant die Pflege und Instandhaltung historischer Gaststätten näher bringen.

Wichtig ist für die Jury nicht zuletzt die Haltung und Betriebskultur des Besitzers eines historischen Gastronomiebetriebes im Umgang mit der historischen Bausubstanz. Das dem Hotelgast gebotene Ambiente soll den gewünschten "historischen Erlebniswert" vermitteln.

Die **Verleihung** der Auszeichnung erfolgt in der Regel jährlich an einen Betrieb. Der Preis wird im voraus als Auszeichnung für das nächstfolgende Jahr verliehen, damit der Preisträger diese Ehrung im entsprechenden Jahr vollumfänglich für seine Werbung nutzen kann. Deshalb verleihen wir in diesem Herbst bereits den Titel des Historischen Hotels des Jahres 1999.

Die **Beurteilung** der in diesem Jahr eingereichten 24 Bewerbungen (8 Restaurants, 9 Hotels und Gasthäuser sowie 7 Grand-Hotels) erfolgte durch eine Jury, bestehend aus Mitgliedern des Vorstandes und der Arbeitsgruppe «Tourismus und Denkmalpflege» von ICOMOS Schweiz, aus Vertretern des Schweizer Hotelier-Vereins, Gastro-suisse und Schweiz Tourismus sowie aus weiteren beigezogenen Experten (eine Historikerin, ein Hotelier sowie ein Architekturprofessor). Diese Zusammensetzung garantiert eine ausgewogene Beurteilung zwischen den Bereichen Denkmalpflege, Geschichte, Architektur sowie Tourismus/Gastgewerbe.

Die **Jurierung** erfolgte in zwei Stufen. Nach einer Vorprüfung durch zwei Jurymitglieder wurden in der ersten Stufe alle eingereichten Bewerberdossiers nach einheitlichen Kriterien beurteilt. Zwölf Bewerbungen (5 Grand Hotels, 4 Hotels und Gasthöfe und 4 Restaurants) wurden anschliessend von Mitgliedern der Jury besucht und evaluiert. Ein Grand Hotel konnte trotz intensiven Bemühungen wegen Betriebsferien nicht besucht werden, die Jury offeriert diesem Betrieb die automatische Wiederkandidatur im nächsten Jahr. An seiner zweiten Sitzung vom 18. Juni 1998 in Montreux hat die Jury folgendes beschlossen: Die Auszeichnung «Das historische Hotel des Jahres 1999» wird dem Hôtel Beau-Rivage Palace in Lausanne-Ouchy zuerkannt. Der Bericht lautet:

«Das bis zum heutigen Tag in mehreren Umbauphasen jeweils dem neusten Stand der Technik und den Bedürfnissen im Hotelbetrieb angepasste Grand Hôtel hat bei diesen Umbauten eine erfreuliche Rücksichtnahme auf die historisch gewachsene Struktur des Betriebes und die Substanz der Gebäude an den Tag gelegt. Neuere Um- und Anbauten für den Betrieb und die Technik wurden grösstmehrheitlich unter Schonung und Bewahrung des Althergebrachten realisiert. Traditionen wurden im Beau-Rivage Palace gewahrt und nicht über Bord geworfen, wie die Koriphäen der Kurort- und Hotelplanung dies nach dem Zweiten Weltkrieg lautstark forderten. Das Beau-Rivage Palace hat sogar sein geschichtliches Gedächtnis in Form eines umfangreichen Hotel-

archivs bewahrt und sorgfältig gepflegt. In neuerer Zeit sind auch lobenswerte Bemühungen zu verzeichnen, veränderte oder beeinträchtigte Gebäudeteile und Interieurs nach denkmalpflegerischen Befunden wieder in ihren ursprünglichen Zustand zurückzuführen. Dieses in die neuste Zeit gerettete und zu keiner Zeit ernsthaft in Frage gestellte Verständnis für das Original und der hoteleigene Respekt vor der beeindruckenden Geschichte dieses Hauses, der sich wie ein roter Faden durch die beinahe 140jährige Geschichte des Hotels zieht und sich deutlich auch in der heutigen Betriebsphilosophie äussert, sind die Hauptgründe, die die Jury zu ihrer Preisvergabe bewogen haben»

Zusätzlich hat die Jury beschlossen, vier besondere Anerkennungen zu verleihen:

- dem Hotel Saratz in Pontresina (GR)

«für die sorgfältige Konservierung des Belle Epoque-Hotels sowie die qualitätvolle Gestaltung des Neubaus»

- dem Hôtel Masson in Veytaux (Montreux, VD)

«für die bemerkenswerte Erhaltung des Gebäudes und seines Interieurs sowie für den vorbildlichen Geist der Tradition, der in diesem Betrieb gepflegt wird»

- dem Restaurant Obstgarten in Oberlangenhart (ZH)

«für die beispielhafte Restaurierung und Neubelebung des spätbarocken Landgasthauses mit seinem Zier- und Nutzgarten»

- dem Restaurant Falkenburg in Wil (SG)

«für die Rettung einer typischen Altstadt-Gaststätte und die Erhaltung ihrer Atmosphäre»

Für weitere Informationen zu den einzelnen Hotels empfiehlt es sich, die Internetseiten <http://www.schweizferien.ch/core/histhtl/> zu konsultieren.

Ich freue mich sehr, die Auszeichnung «Historisches Hotel des Jahres 1999» heute diesem geschichtsträchtigen Hotel überreichen zu können. Ich wünsche diesem Haus noch etliche Jahrhunderte guten Gedeihens. Seinen geschichtsbewussten Eigentümern, die ihr Haus so sorgsam pflegen, wünsche ich in den kommenden Jahren zahlreiche zufriedene Gäste und viel Erfolg auf ihrem weiteren Weg zur Erhaltung und Pflege eines der wertvollsten Hotel-Kulturgüter in der Schweiz.

SECTION NATIONALE SUISSE

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

Tita Carloni
Architecte SIA / Professeur EAUG

Eloge de l'Hôtel Beau-Rivage Palace à Ouchy-Lausanne, avec quelques réflexions

Exposé prononcé à l'occasion de la remise du prix ICOMOS,
«Hôtel historique de l'Année 1999»
Hôtel Beau-Rivage Palace à Lausanne-Ouchy (VD), 16.9.1998

L'Hôtel Beau-Rivage Palace est une sorte d'étonnant résumé des grandes périodes de l'architecture hôtelière en Suisse : toutes les phases importantes sont présentes et sont en bonne partie conservées. Ceci permet à un œil attentif une lecture assez claire des aspects socio-économiques, culturels et artistiques qui ont marqué l'histoire de l'hôtellerie suisse entre la moitié du XIX^{ème} siècle et nos jours.

Le premier bâtiment de 1861 (Le Beau Rivage au sens strict) porte encore les grandes traces du néoclassicisme européen.

L'aile ouest de 1908 (appelée Le Palace) est un exemple majeur de l'architecture hôtelière éclectique du début du siècle. À chacune de ces deux phases correspondent des espaces intérieurs de grand intérêt pour l'architecture, la décoration et la qualité du travail artisanal. Tout ceci a pu être heureusement conservé.

Les interventions les moins réussies sont celles qui remontent aux années '60 et '70, comprenant des locaux de service et la piscine.

L'architecture de ces années a eu partout du mal à dialoguer avec le XIX^{ème} siècle, envers lequel elle a démontré peu de sympathie.

Mais les temps ont changé. Aujourd'hui on regarde avec un intérêt renouvelé les constructions et les manifestations artistiques du début du siècle, qui ont marqué le passage difficile de l'ancien à la modernité.

Même ici, dans l'Hôtel Beau-Rivage, on a voulu renouer les fils avec la grande tradition constructive et décorative qui avait accompagné les premiers cent ans de vie de l'établissement.

Dans les dernières années on a dépassé le niveau moyen des adjonctions modernes en reprenant l'esprit d'imitation du XIXème siècle, surtout dans l'aménagement de quelques salons au rez-de-chaussée et de la nouvelle entrée dans l'aile ouest.

Or, l'esprit d'imitation ou de reconstruction est une attitude sans autre acceptable quand le projet est fondé sur une connaissance approfondie et rigoureuse des styles, du dessin, des matériaux, des procédés artisanaux qui étaient à la base des réalisations anciennes.

Il devient moins convaincant quand il copie de façon approximative les manières du passé.

La restauration et même la reconstruction sont parfaitement légitimes quand elles sont précédées par un étude systématique de l'existant et quand elles sont soutenues par une bonne culture historique.

Mais il y a aussi d'autres alternatives.

Quand l'exigence de transformation devient impérative pour des raisons fonctionnelles, techniques ou économiques, il ne faut pas écarter à priori les possibilités offertes par le dessin contemporain, avec des moyens et des techniques de notre temps.

Chaque époque a le droit d'écrire sa propre page dans le grand livre de l'histoire à une condition: que les architectes et les artisans démontrent une sympathie explicite et une sensibilité profonde pour ce que nous avons hérité du passé et ne cherchent pas l'antithèse et le contraste à tout prix : ce qui serait plutôt de l'ordre de la présomption et de l'exhibitionnisme.

Les bons exemples sont rares mais ne manquent pas: je me permets de rappeler ici la grande leçon de Carlo Scarpa dans tous ses travaux à Venise et à Vérone, ou de Franco Albini à Gênes, mais aussi, plus proches de nous, de plusieurs architectes suisses qui ont donné d'excellentes démonstrations dans les années récentes dans le canton des Grisons (Zumthor, Caminada, ...), dans le canton de Zürich (Hausmann, Sumi et Burkhalder, etc., au Tessin (Reichlin et Reinhardt, Snozzi, et plusieurs autres) et naturellement en Suisse romande, à Genève, et dans le canton de Vaud, sous la surveillance (et la bienveillance) intelligente et stimulante des services cantonaux des monuments.

Je me permets de souhaiter que dans les prochains travaux qui seront entrepris dans ce bâtiment ces principes soient généreusement appliqués. Je pense que le célèbre Beau-Rivage Palace n'en tirera que des avantages.

Mais je me permets aussi de souhaiter que l'action culturelle développée avec ténacité par le groupe de travail ICOMOS, dans le domaine des hôtels historiques, puisse avoir un rayonnement de plus en plus grand en Suisse, non seulement pour attribuer des prix mais surtout pour promouvoir l'architecture de qualité dans un moment dans lequel semble régner une certaine confusion autant chez les architectes que chez le public et un certain découragement se diffuse à cause des difficultés économiques qui touchent le monde entier.

Les constructions hôtelières les plus importantes sont en quelque sorte le «portrait construit» des phases heureuses et moins heureuses qui ont marqué notre pays. Si l'on sait les écouter elle racontent avec beaucoup de précision leur histoire mais aussi l'histoire du pays tout entier. Agissons de façon à ce que cette histoire ne soit pas effacée.

LANDESGRUPPE SCHWEIZ

SECTION NATIONALE SUISSE

Tita Carloni
 Architekt SIA / Professor EAUG

Würdigung des Hotel Beau-Rivage Palace – mit einigen kritischen Überlegungen

Referat zur Preisverleihung ICOMOS, «Das historische Hotel des Jahres 1999»
 Hotel Beau-Rivage Palace in Lausanne-Ouchy (VD), 16.9.1998

Das Hotel Beau-Rivage Palace kommt mir vor wie eine Zusammenfassung der grossen Epochen der Schweizer Hotelarchitektur, voller Überraschungen. Alle bedeutenden Zeitabschnitte sind vorhanden und dies grösstenteils gut erhalten. Das wachsame Auge erkennt hier deutlich die verschiedenen sozioökonomischen, kulturellen und künstlerischen Aspekte, die die Schweizer Hotellerie-Geschichte zwischen der Mitte des 19. Jahrhunderts und heute geprägt haben.

Das erste Gebäude von 1861 – das eigentliche Beau-Rivage – trägt noch ganz klar die Spuren des europäischen Klassizismus.

Der Westflügel von 1908 – "Palace" genannt – ist ein typisches Beispiel der neo-barocken Hotel-Architektur zu Beginn des Jahrhunderts. Zu beiden Zeitepochen gesellen sich architektonisch interessante Innenräume mit innenarchitektonischem Schmuck und qualitativ hochstehender handwerklicher Arbeit. All das glücklicherweise gut bewahrt.

Die etwas weniger erfolgreichen Eingriffe sind jene der 60er und 70er Jahre, unter anderen der Ausbau von Service-Räumen und das Schwimmbad. Die Architektur dieser Jahre hatte durchwegs Mühe, mit dem 19. Jahrhundert in Dialog zu treten, nicht einmal Anerkennung gegenüber jenen Gebäuden war zu spüren.

Die Zeiten haben sich geändert. Heute wertschätzt man mit neuem Interesse jene Bauten und Kunstwerke vom Beginn des Jahrhunderts, die im eigentlichen Sinne den Übergang vom Alten in die Moderne geschaffen haben. Hier im Beau-Rivage wollte man die Verbindung mit der grossen baulichen und Schmuck-Tradition, die das Haus

über seine ersten 100 Jahre begleitete, neu knüpfen. In den letzten Jahren hat man denn auch teils ein durchschnittliches Mass bezüglich neuer Eingriffe, die in Imitation das 19. Jahrhundert widerspiegeln, überschritten – ich denke dabei an gewisse Salons im Erdgeschoss oder an den neuen Eingang im Westflügel.

Dennoch: der Wille, getreu nachzubilden und wieder aufzubauen ist eine absolut vertretbare Haltung – wenn das Projekt auf solider Kenntnis des Originals, seines Stils, der ursprünglichen Ausführung, der verwendeten Materialien und der handwerklichen Machart beruht. Weniger überzeugend ist es, wenn die Vergangenheit plus minus kopiert wird.

Restaurieren und auch Wiederaufbauen sind völlig legitim, wenn systematische Studien des Bestehenden vorangehen und geschichtliches Verständnis vorhanden sind.

Es gibt aber auch andere Möglichkeiten. Wenn aus funktionalen, technischen oder wirtschaftlichen Gründen ein Um- oder Neubau notwendig ist, sollten nicht von vornherein die heutigen Möglichkeiten mit neuem Aussehen, neuen Mitteln, Materialien und Techniken verworfen werden.

Jede Zeit hat das Recht, seine eigene Seite im grossen Geschichtsbuch zu schreiben, unter der Bedingung, dass die Architekten und Baumeister zugleich ihre Fähigkeit beweisen, das zu schätzen, was wir von der Vergangenheit geerbt haben, und dass sie nicht krampfhaft die Antithese und den Kontrast suchen – was eher als Selbstüberschätzung und Exhibitionismus zu bezeichnen wäre.

Wirklich gute Beispiele sind rar, aber es gibt sie! Ich erlaube mir, hier einige zu nennen: das grosse Vorbild Carlo Scarpa mit all seinen Werken in Venedig und Verona oder Franco Albini in Genua. Doch auch etwas näher zeigten Schweizer Architekten in den letzten Jahren Ausgezeichnetes in verschiedenen Kantonen: Zumthor oder Caminada in Graubünden, Hausmann, Sumi und Burkhalder im Kanton Zürich und im Tessin Reichlin und Reinhardt oder Snozzi – um nur einige zu nennen.

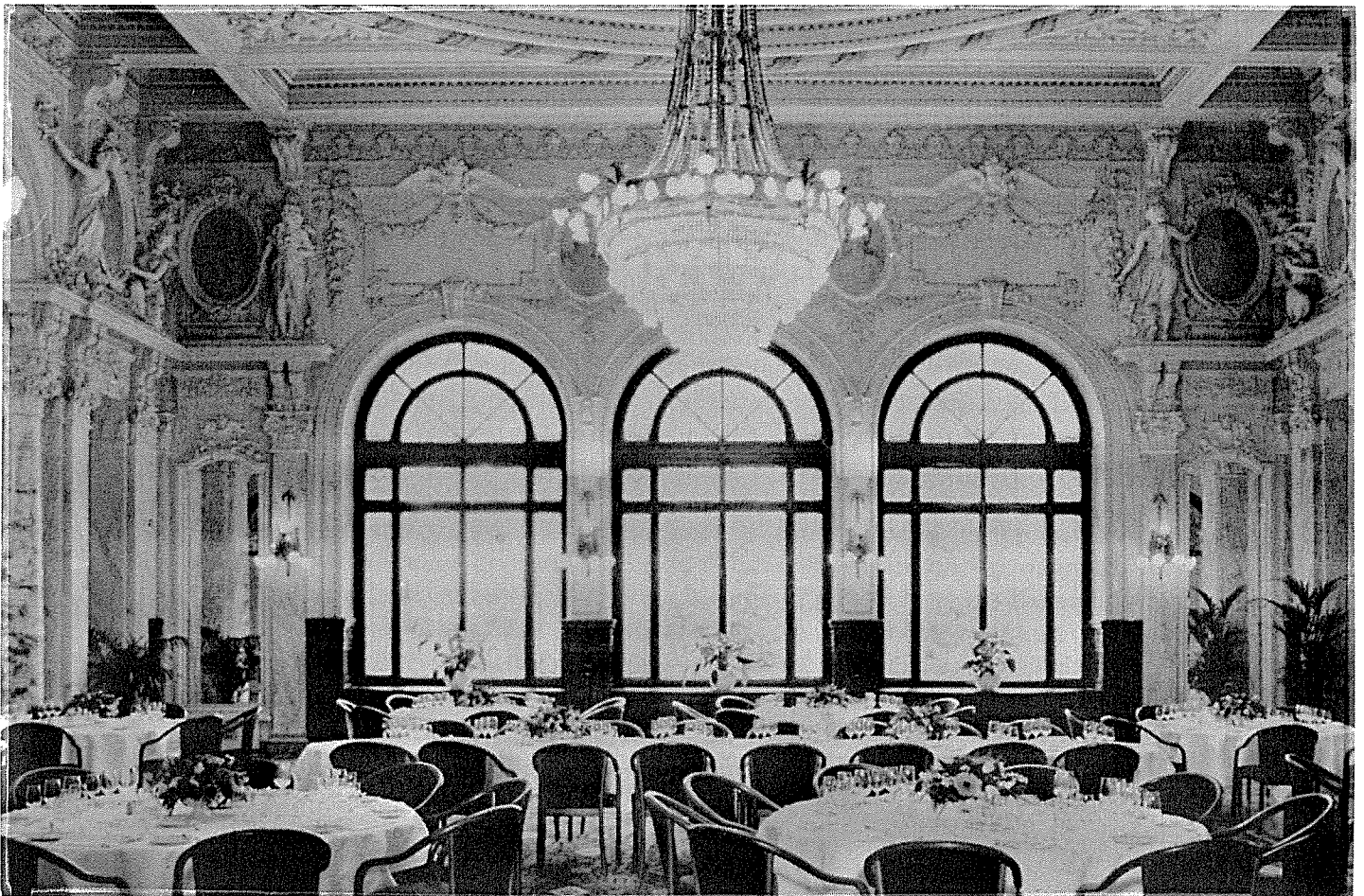
Ich wünsche mir, dass für die künftigen Arbeiten in diesem Haus diese Einstellung und solches Engagement weiterhin Platz finden werden. Ich bin überzeugt, dass das berühmte Beau-Rivage Palace davon nur profitieren kann.

Ich erlaube mir an dieser Stelle auch den Wunsch auszusprechen, dass die im Bereich der historischen Hotelbauten kulturell bedeutsame Initiative der Arbeitsgruppe ICOMOS und der Jury dieses Preises zunehmend eine Ausstrahlung in der ganzen

Schweiz haben wird. Dies nicht nur um einen Preis zu verleihen, sondern vor allem auch um qualitativ hochstehende Architektur zu fördern – dies zu einer Zeit, wo eine gewisse Unsicherheit herrscht, sowohl bei Architekten, wie auch bei der Bevölkerung. Es darf nicht sein, dass sich Entmutigung breit macht wegen weltweiter wirtschaftlicher Schwierigkeiten.

Die wichtigsten Hotelbauten sind in einem gewissen Sinne die "baulichen Abbilder" der glücklicheren und auch weniger glücklichen Zeiten unseres Landes. Wer sie anzuhören weiss, dem erzählen sie sehr ausführlich ihre Geschichten, aber auch die Geschichte des Landes.

Handeln wir so, dass diese Geschichte nicht gelöscht wird!



Une **mention spéciale** est attribuée à l'**Hôtel Saratz à Pontresina** «pour la conservation minutieuse de l'hôtel Belle Epoque aussi bien que pour la réalisation de grande qualité du nouveau bâtiment.»

L'Hôtel Saratz à Pontresina fut construit en 1875. Il s'agissait à l'époque d'une maison d'habitation. Par la suite le bâtiment fut transformé et agrandi en plusieurs étapes pour devenir finalement un hôtel. Au début des années 1990, il fut question de le détruire complètement. Ceci put être évité grâce à un contre-projet soumis par un architecte local. Il en résulta le complexe que l'on peut admirer aujourd'hui, composé de l'ancien bâtiment rénové et d'un nouvel élément d'hébergement. Le nouveau bâtiment avec sa façade en "calcaire" se présente comme le pendant intéressant et discret de l'ancien édifice. Le bâtiment central, reliant les deux autres, marque la limite de la nouvelle court et fait office d'accès. Il possède une qualité particulière: la vue unique sur le Rosegg. La nouvelle infrastructure se présente de manière très réfléchie et soigneusement construite. Le complexe entier de l'hôtel offre différents espaces réservés à l'hôte dans l'ancien et le nouveau bâtiment: possibilités de séjourner dans le nouveau ou l'ancien bâtiment, points de rencontre dans l'ancien et possibilités de pratiquer des activités sportives (piscine couverte) dans le nouveau. Le jury a été spécialement impressionné par l'attitude équilibrée adoptée envers l'ancienne substance et la nouvelle architecture. Le jury estime que l'Hôtel Saratz est l'un des rares exemples réussis où un bâtiment existant a été incorporé dans un complexe hôtelier à la suite de transformations professionnelles et discrètes.

Pour de plus amples informations concernant cet hôtel, veuillez consulter la page Internet WWW suivante: <http://www.suissevacances.ch/core/histhtl/>

Eine **besondere Anerkennung** wird dem **Hotel Saratz in Pontresina** zuerkant " für die sorgfältige Konservierung des Belle Epoque-Hotels sowie die qualitätvolle Gestaltung des Neubaus".

Das Hotel Saratz in Pontresina wurde 1875 als Wohnhaus erbaut und später in mehreren Etappen zur heutigen Hotelanlage umgebaut und erweitert. Die Anfang der 1990er Jahre formulierte Idee eines Totalabbruches konnte durch ein Gegenprojekt eines einheimischen Architekten abgewendet werden. Dieses führte zum heutigen Komplex, bestehend aus einem sanft restaurierten Altbau und einem neuen Wohntrakt. Der Neubau mit einer schlichten Tuffsteinfassade wirkt dabei als spannungsreiches, nicht anbietendes Pendant zum Altbau. Besondere Qualitäten besitzt der neue Zwischentrakt mit einzigartigem Ausblick ins Roseggtal, der die neu gebildete Hofanlage als Zufahrt abschliesst. Die heutige Infrastruktur wirkt sehr durchdacht und sorgfältig gestaltet. Der gesamte Hotelkomplex bietet erstaunlich vielfältige Aufenthaltsmöglichkeiten: Wohnen im Altbau oder Neubau, Treffpunkt im Altbau oder sportliche Betätigung (Hallenschwimmbad) im Neubautrakt. Die Jury war besonders beeindruckt von der ausgewogenen Haltung gegenüber alter Substanz und neuer Architektur. Sie beurteilt das Hotel Saratz als eines der seltenen gelungenen Beispiele von gekonntem, nicht anbietendem Weiterbauen unter Einbezug der bestehenden Substanz in einem Hotelbau.

Weitere Informationen zu diesem Hotel sind auf Internet WWW publiziert unter der Adresse: <http://www.switzerlandtourism.ch/core/histhtl/>

Une **mention spéciale** est attribuée au **Restaurant Falkenburg à Wil (SG)** «pour la sauvegarde d'un typique bistrot de vieille ville et le maintien de son atmosphère.»

Ce restaurant situé dans la vieille ville de Wil, a été installé en 1887 dans une typique maison mitoyenne étroite comportant de la substance de construction du XVIe au XIXe siècle. Il y a beaucoup d'histoires autour de ce bâtiment qui comporte une peinture représentant la terre sainte de Kanaan. On a l'impression que la propriétaire, décédée il y a quelques années, est encore assise dans la salle lambrissée du restaurant, qui lui servait de salon. Pourtant, beaucoup d'événements se sont déroulés ces derniers temps. La cure catholique de Wil a repris le «Falkenburg» avec pour condition de la part des héritiers de maintenir le restaurant et d'en continuer l'exploitation. Grâce à cela, on a pu éviter les spéculations et sauvegarder un bistrot typique de vieille ville. En 1995, une rénovation a été faite suivant un concept architectural précis. La substance historique a été protégée de manière professionnelle, sans toute fois empêcher l'installation d'une cuisine très moderne dans un espace limité. Dans la salle, à la place d'un bar normal qui aurait été dérangeant, un buffet mobile a été installé. Les sanitaires ont été intégrés au premier étage, entre la petite salle à manger et le bureau.

Pour de plus amples informations concernant ce restaurant historique, veuillez consulter la page Internet WWW suivante: <http://www.suissevacances.ch/core/histhtl/>

Eine besondere Anerkennung wird dem **Restaurant Falkenburg in Wil (SG)** zuerkannt "für die Rettung einer typischen Altstadt-Gaststätte und die Erhaltung ihrer Atmosphäre".

In einem typischen, schmalen Zeilenhaus der Wiler Altstadt mit Bausubstanz aus dem 16. bis 19. Jahrhundert wurde 1887 eine Speisewirtschaft eingerichtet. Viele Geschichten ranken sich um das Gebäude mit der Abbildung des gelobten Landes Kanaan an der Fassade. Noch meint man, die vor wenigen Jahren verstorbene Eigentümerin und Wirtin sitze in der ausgetäfelten Gaststube, die zugleich ihre Wohnstube war. Und doch ist in der Zwischenzeit viel geschehen. Die katholische Kirchgemeinde Will hat die „Falkenburg“ von der Erbgemeinschaft übernommen mit der Auflage, die Wirtsstube zu erhalten und weiter zu betreiben. So wurde das Haus der Spekulation entzogen und eine typische Altstadt-Gaststätte erhalten. 1995 wurde eine sanfte Renovation mit klarem architektonischem Konzept durchgeführt. Neben dem schonenden und fachkundigen Umgang mit der historischen Substanz gelang es, auf engstem Raum eine hochmoderne Küche einzubauen. In der Gaststube vermied man durch ein mobiles Büffet die üblichen, zerstörerischen Ausschank-Einrichtungen. Die notwendige Toilettenanlage wurde im ersten Stock zwischen Säli und rückwärtigem Zimmer geschickt integriert. Es gibt keine störenden Lüftungsanlagen, die feuer- und gewerbepolizeilichen Vorschriften wurden moderat und ohne störende Eingriffe umgesetzt.

Weitere Informationen zu diesem historischen Restaurant sind auf Internet WWW publiziert unter der Adresse:
<http://www.switzerlandtourism.ch/core/histhtl/>

Une **mention spéciale** est attribuée à l'**Hôtel Masson à Veytaux (Montreux) (VD)**

«pour la remarquable conservation de la substance de l'édifice et de son équipement, tout comme de l'esprit et de la tradition de l'entreprise.»

L'hôtel Masson, à Veytaux, est situé à mi-pente de l'adret, sur le tracé de l'ancienne route du Simplon. La construction actuelle est le résultat de la transformation en hôtel, au milieu du XIXe siècle, d'une maison, sans doute vigneronne à l'origine, peut-être même déjà pinte. Depuis sa création, l'Hôtel Masson n'a quasiment pas été modifié. Certes, des transformations y ont été effectuées, visant à répondre aux exigences de la vie actuelle, mais celles-ci ont été faites dans le plus grand respect de la substance bâtie et, ce qui est plus rare, de son mobilier. Dans certains cas, comme dans celui du monte-plats manuel, cette volonté de conservation a même dû s'exercer contre les directives du service de l'hygiène. En fait, les transformations les plus visibles ont été les créations successives dans les chambres, au gré des besoins et des moyens, de salles de bains. Celles-ci ont en général pris la forme de "boîtes" rapportées et ne perturbent pratiquement pas la lecture de l'édifice. En complément indispensable de la volonté de conservation des structures, l'actuelle direction est très attentive à s'entourer d'un personnel qualifié, conscient de la valeur des objets et sachant en prendre soin. Le jury a été particulièrement sensible à cette prise en compte globale d'un édifice historique et de son management.

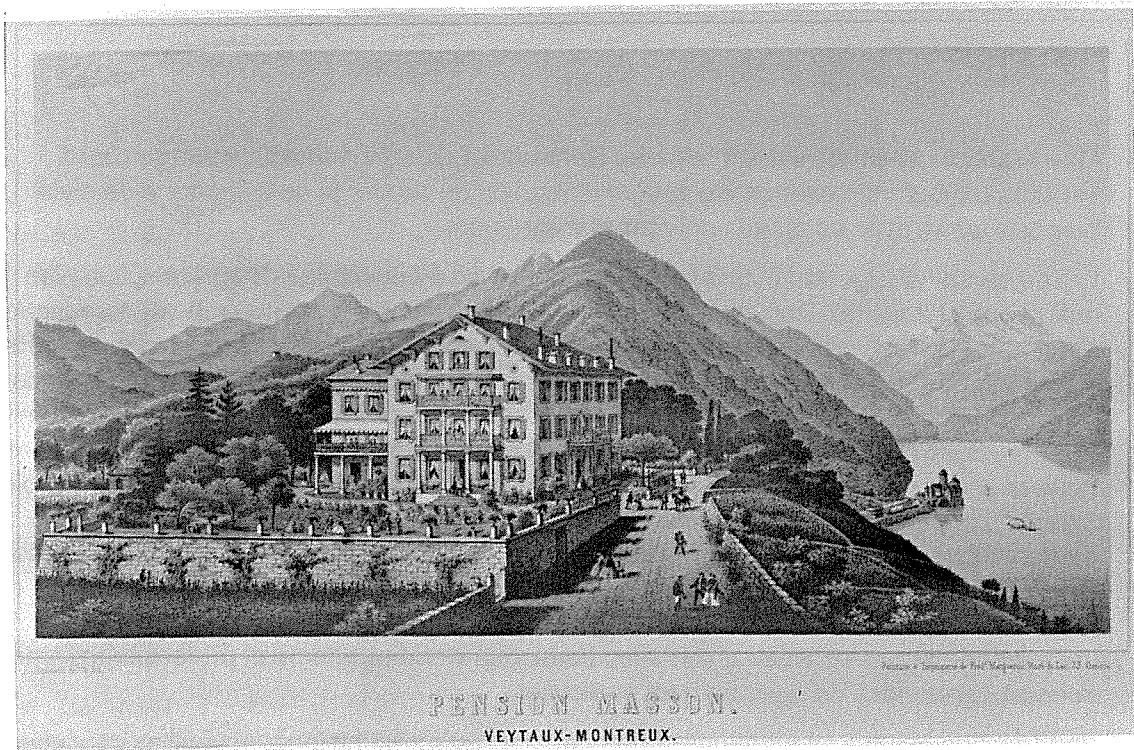
Pour de plus amples informations concernant cet hôtel, veuillez consulter la page Internet WWW suivante: <http://www.suissevacances.ch/core/histhtl/>

Eine **besondere Anerkennung** wird dem **Hôtel Masson in Veytaux (Montreux)**

zuerkannt "für die bemerkenswerte Erhaltung des Gebäudes und seines Interieurs sowie für den vorbildlichen Geist der Tradition, der in diesem Betrieb gepflegt wird".

Das Hôtel Masson liegt in der Gemeinde Veytaux bei Montreux, in erhöhter, aussichtsreicher Lage an der alten Simplonstrasse. Das heutige Gebäude entstand durch mehrere Umbauten bereits im 19. Jahrhundert aus einem ursprünglichen Weinbauernhaus, vielleicht sogar aus einem alten Gasthaus. Die laufenden Veränderungen haben auf die jeweiligen aktuellen Bedürfnisse reagiert und zu qualitätvollen An- oder Umbauten geführt, ohne das Gebäude grundsätzlich zu verändern. Diese Tradition wird durch die heutigen Besitzer besonders hoch gehalten. Neben der alten Bausubstanz wurde auch das traditionelle Mobiliar gepflegt. In einigen Beispielen, wie beim alten Speiseaufzug, mussten sich die Besitzer sogar gegen die über die Hygiene wachende Amtsstelle durchsetzen. Die sichtbarsten Veränderungen bei den Zimmern waren die, je nach Bedürfnissen, sukzessive eingebauten Badezimmer. Diese als eigenständige Raumeinheiten konzipierten Einbauten wurden geschickt in den bestehenden Grundriss eingefügt, sodass sie die Lesbarkeit der Grundrisse nicht beeinträchtigen. Im Bemühen, die traditionellen Strukturen des Betriebes weiter zu führen, ist die Direktion auch bestrebt, möglichst qualifiziertes Personal zu beschäftigen, das sich des Wertes von Gebäude und Mobiliar bewusst ist und die traditionellen Arbeitsmethoden, beispielsweise der Wäschepflege, anwendet. Die Jury war von dieser gesamtheitlichen Betrachtung eines historischen Gebäudes und seines Betriebes beeindruckt.

Weitere Informationen zu diesem Hotel sind auf Internet WWW publiziert unter der Adresse: <http://www.switzerlandtourism.ch/core/histhtl/>



Hôtel Masson à Veytaux (Montreux VD)



Restaurant Obstgarten in Oberlangenhard (Tösstal ZH)

Une **mention spéciale** est attribuée au **Restaurant Obstgarten à Oberlangenhard**
«pour la restauration exemplaire et la revitalisation de l'auberge de campagne de style
baroque tardif, avec son jardin potager et d'agrément.»

Le restaurant Obstgarten était à l'origine une maison à colombage du XVIIIe siècle bien maintenue et soignée. Depuis 1974, la construction originale à colombage est à nouveau apparente. Le restaurant de haute qualité contient encore beaucoup de meubles du XIXe siècle qui ont pu être restaurés successivement sans nécessiter de grandes rénovations. Dans l'ancienne écurie, un local de vente et de dégustation a été installé. Le jardin d'agrément et le jardin potager appartiennent à cet ensemble remarquable, ainsi qu'un pavillon, des arbres fruitiers et du petit bétail. L'infrastructure simple et fonctionnelle a été adaptée aux besoins actuels. La restauration est menée par les propriétaires qui y apportent une touche très personnelle en proposant des produits écologiques de la région ainsi que quelques produits de leur propre culture. Le jury apprécie tout particulièrement le comportement conséquent et impressionnant des propriétaires et restaurateurs, qui mènent leur entreprise (ouverte uniquement durant les week-ends) avec beaucoup d'enthousiasme et professionnalisme. Ceci donne à l'entreprise un rayonnement particulier.

Pour de plus amples informations concernant ce restaurant historique, veuillez consulter la page Internet WWW suivante: <http://www.suissevacances.ch/core/histhtl/>

Eine besondere Anerkennung wird dem **Restaurant Obstgarten in Oberlangenhard**
zuerkannt "für die beispielhafte Restaurierung und Neubelebung des spätbarocken
Landgasthauses mit seinem Zier- und Nutzgarten".

Das Restaurant Obstgarten in Oberlangenhard entstand in einem gut erhaltenen und gepflegten Fachwerkbau aus dem 18. Jahrhundert. 1974 wurde das originale Fachwerk wieder freigelegt. Die qualitätsvolle Gaststube präsentiert noch grösstenteils eine Ausstattung aus dem 19. Jahrhundert, die ohne umfassende Sanierung sukzessive sorgfältig restauriert und ergänzt wurde. Im ehemaligen Stall ist ein Verkaufs- und Degustationslokal eingerichtet. Zum bemerkenswerten gesamten Ensemble gehören auch der schöne Zier- und Nutzgarten mit Gartenhaus, Obstbäumen und Kleinvieh. Die bescheidene zweckmässige Infrastruktur ist den laufenden Bedürfnissen angepasst worden. In dem von den Eigentümern mit einer sehr persönlichen Note geführten Gastwirtschaftsbetrieb werden ökologische Produkte aus der Nachbarschaft angeboten, verschiedene Produkte stammen auch aus dem eigenen Betrieb. Die Jury würdigt ganz besonders die beeindruckende konsequente Haltung der Eigentümer und Gastgeber, die ihrem (nur am Wochenende geöffneten) Betrieb mit viel Begeisterung und Können eine besondere Ausstrahlung verleihen.

Weitere Informationen zu diesem historischen Restaurant sind auf Internet WWW publiziert unter der Adresse:
<http://www.switzerlandtourism.ch/core/histhtl/>

Assemblée générale de l'ICOMOS du 16 au 23 octobre 1999 au Mexique

Nous vous invitons à assister nombreux à cette manifestation et attirons votre attention sur le fait que les inscriptions réalisées avant le 31 décembre 1998 bénéficieront d'une réduction (350 US\$ au lieu de 400 US\$). Dans le cadre de l'Assemblée générale aura lieu un symposium consacré au thème "Le bon usage du patrimoine", réparti en quatre sous-groupes: Conservation et patrimoine - Conservation et territoire - Conservation et société - Conservation et développement.

Nous remercions les personnes qui souhaitent s'y rendre de prendre contact avec notre vice-président (J.-P. Lewerer, tél. 022 327 45 44) afin de préciser la question de la délégation des droits de vote accordés à la Suisse.

Colloque de l'ICOMOS Suisse sur le patrimoine mondial

A la suite de la demande formulée par plusieurs membres lors de notre dernière assemblée générale à Genève, nous avons décidé de consacrer un colloque à la question du patrimoine mondial, dans la perspective de l'inscription sur la liste d'un quatrième site suisse. Il aura lieu le

vendredi 11 juin 1999 à Berne

le lendemain de notre assemblée générale 1999.

Un groupe de travail composé du président et du vice-président d'ICOMOS-Suisse ainsi que d'A. Meyer et de B. Furrer, président de la commission fédérale des monuments historiques, a été constitué. Il prévoit la présence à ce colloque de représentants à Paris de l'UNESCO et de l'ICOMOS-International. Des représentants suisses de ces deux organisations ainsi que du Département fédéral des affaires étrangères et de l'Association suisse des conservateurs de monuments historiques seront aussi présents.

Nous espérons pouvoir compter sur la présence de Mme Françoise Choay, professeur à l'Université de Paris VIII bien connue pour ses nombreuses publications dans les domaines de l'urbanisme et du patrimoine.

Generalversammlung des ICOMOS vom 16 bis 23 Oktober 1999 in Mexico

Wir möchten unsere Mitglieder zu reger Teilnahme ermuntern und Sie darauf aufmerksam machen, dass bei einer Anmeldung bis zum 31. Dezember 1998 die Teilnahmegebühr lediglich 350\$ anstatt 400\$ beträgt. Im Rahmen der Generalversammlung findet auch ein Symposium statt, welches sich dem Thema „Die sinnvolle Nutzung des Kulturgutes“, aufgeteilt in: Konservierung von Kulturgut - Konservierung und Heimat - Konservierung und Gesellschaft - Konservierung und Entwicklung, widmet.

Falls sich jemand von Ihnen interessieren sollte der Generalversammlung Teilzunehmen bitten wir Sie mit dem Vizepräsidenten, J.P. Lewerer (Tel. 022/ 327 45 44) in Verbindung zu setzen, auch wegen der Stimmverteilung im Rahmen des schweizer Vorstandes.

Tagung der ICOMOS Schweiz über Weltkulturgüter

Nachdem mehrere Mitglieder unseres Vereines im Rahmen der letzten Jahresversammlung Fragen über die Wahl eines vierten schweizer Objektes auf der Weltkulturgüterliste stellten, haben wir uns entschlossen eine Tagung in der Folge unseren nächsten Jahresversammlung zu veranstalten, am

Freitag den 11. Juni 1999 in Bern

Eine Arbeitsgruppe wurde dafür gegründet. Sie besteht aus Präsident und Vize-Präsident von ICOMOS Schweiz, sowie A. Meyer und B. Furrer, Präsident der EKD. Teilnehmen werden Vertreter aus Paris der UNESCO, sowie aus dem Rahmen von ICOMOS-International. Schweizer Vertreter dieser Organisationen, des EDA und des VSD werden ebenfalls teilnehmen.

Wir hoffen das Mme Françoise Choay, Professorin an der Uni Paris VIII und Autorin von etlichen Publikationen über Städtebau und Denkmalpflege, herbeigezogen werden kann.